



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL**

JOSEFA BRUNA DE LIMA BARBOSA

**DIFICULTADES EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS BRASILEÑOS: INTERFERENCIA DEL
PORTUGUÉS Y LOS FALSOS AMIGOS**

**CAMPINA GRANDE
2022**

JOSEFA BRUNA DE LIMA BARBOSA

**DIFICULTADES EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS BRASILEÑOS: INTERFERENCIA DEL
PORTUGUÉS Y LOS FALSOS AMIGOS**

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo) apresentado ao Departamento do Curso Letras-Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada em Letras-Espanhol.

Área de concentração: Estudos de língua e linguística.

Orientadora: Profa. Dra. Cristina Bongestab

**CAMPINA GRANDE
2022**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

B239d Barbosa, Josefa Bruna de Lima.
Dificultades en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera para alumnos brasileños [manuscrito] : interferencia del portugués y los falsos amigos / Josefa Bruna de Lima Barbosa. - 2022.

27 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2022.

"Orientação : Profa. Dra. Cristina Bongestab, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Dificuldade de aprendizagem. 2. Ensino de espanhol. 3. Língua estrangeira. I. Título

21. ed. CDD 372.65

JOSEFA BRUNA DE LIMA BARBOSA

DIFICULTADES EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS BRASILEÑOS: INTERFERENCIA DEL PORTUGUÉS Y LOS FALSOS AMIGOS.

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo) apresentado ao Departamento do Curso Letras-Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada em Letras-Espanhol.

Área de concentração: Estudos de língua e linguística.

Aprovada em: 14/12/2022

BANCA EXAMINADORA



Profa. Dra. Cristina Bongestab (Orientadora)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Profa. Luanda Calado de Santana
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Me. Alessandro Giordano
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Ao meu Deus, por todas as minhas conquistas,
à minha família, aos meus pais, ao meu avô e
aos meus avós (in memoriam), dedico.

*“Somos lo que hacemos repetidamente.
Por lo tanto, la excelencia no es un logro,
es un hábito.”*

Aristóteles

LISTA DE ILUSTRACIONES

Imagen 1 – Propuesta de actividad uno.....	20
Imagen 2 - Propuesta de actividad dos.....	22
Imagen 3 - Propuesta de actividad tres.....	23

LISTA DE TABLAS

Tabla 1 –	Especificidades de la Lingüística Aplicada y de la Lingüística Contrastiva Sugerencia de actividad sobre falsos amigos.....	15
Tabla 2 –	Sugerencia de actividad sobre falsos amigos.....	21

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

AC	Análisis contrastivo
AE	Análisis de errores
ELE	Español como lengua extranjera
L2	Lengua adicional/extranjera/meta
LA	Lingüística aplicada
LC	Lingüística contrastiva
LM	Lengua materna

SUMÁRIO

1 INTRODUCCIÓN.....	10
2 EL CONCEPTO DE FALSO AMIGO DESDE ALGUNAS PERSPECTIVAS.....	10
3 ALGUNAS CAUSAS DE LAS DIFICULTADES PRODUCIDAS POR ESTE FENÓMENO A LOS APRENDICES BRASILEÑOS.....	13
3.1 Ilusión de competencia espontanea.....	13
3.2 La interferencia del Portugués.....	14
3.2.1 Lingüística Contrastiva.....	14
3.2.1.1 <i>El análisis contrastivo</i>	16
3.2.1.2 <i>El análisis de errores</i>	17
3.3 Interlengua y Portuñol.....	17
4 ALGUNAS POSIBILIDADES PARA INTENTAR REDUCIR LOS MALENTENDIDOS CAUSADOS POR LOS FALSOS AMIGOS.....	18
4.1 Propuesta de actividades.....	19
4.1.1 Propuesta uno.....	19
4.1.2 Propuesta dos.....	21
4.1.3 Propuesta tres.....	22
5 CONSIDERACIONES FINALES	23
REFERENCIAS.....	24

DIFICULTADES EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA PARA ALUMNOS BRASILEÑOS: INTERFERENCIA DEL PORTUGUÉS Y LOS FALSOS AMIGOS

Autora: Josefa Bruna de Lima Barbosa¹

RESUMEN

Los estudios sobre los falsos amigos crecen considerablemente a la manera con que pasa el tiempo, eso por el grado que también crece el fenómeno. No obstante, este fenómeno se presenta por diferentes términos, como: falso cognado, heterosemántico, heterogénicos, entre otros. En este trabajo, que analiza el concepto de este fenómeno a partir de diversas perspectivas, tiene por finalidad observar cómo los conceptos son cuñados por algunos teóricos, mostrar la divergencia y convergencia de conceptos según ellos y, finalmente, conceptualizar el fenómeno a partir de lo que fue estudiado por los teóricos, además de buscar entender cuál es la causa que provoca este fenómeno a los aprendientes del español. Se presentará herramientas que puedan ayudar al estudiante en el momento de dudas, y también presentar propuestas de actividades. Este estudio es basado en una investigación bibliográfica, que utiliza como referencial teórico autores como Durão (2002); Sabino (2006); Felix Bugueño (2008); Miranda Poza (2020); Masip (2013) y otros. No obstante, fue posible analizar que el fenómeno no tiene un concepto único, pero en el transcurrir del trabajo se puede entenderlo.

Palabras-clave: Falsos amigos. Dificultades. Herramientas.

RESUMO

Os estudos sobre falsos cognatos vêm crescendo consideravelmente com o passar do tempo, isso se deve ao grau que o fenômeno também cresce, porém, esse fenômeno é apresentado por diferentes termos, tais como: falso cognato, heterossemânticos, heterogénicos, entre outros. Neste trabalho, que analisa o conceito desse fenômeno sob diferentes perspectivas, seu objetivo é observar como os conceitos são dados pelos teóricos estudados ao longo da obra, mostrar a divergência e convergência de conceitos segundo eles e, por fim, conceituar o fenômeno a partir do que foi estudado pelos teóricos. Além de tentar entender qual é a causa desse fenômeno nos alunos de espanhol, serão apresentadas ferramentas que podem ajudar o aluno em caso de dúvida, além de apresentar propostas de atividades. Este estudo é baseado em pesquisa bibliográfica, que utiliza como referencial teórico personalidades como Durão (2002); Sabino (2006); Félix Bugueño (2008); Miranda Poza (2020); Masip (2013) e outros. Como resultado, foi possível analisar que o fenômeno não possui um conceito único, mas no decorrer do trabalho pode ser compreendido.

Palavras-chave: Falsos cognados. Dificuldades. Ferramentas.

¹ Graduação no Curso de Licenciatura em Letras Espanhol da Universidade Estadual da Paraíba;
E-mail: josefa.barbosa@aluno.uepb.edu.br

1 INTRODUCCIÓN

Este estudio aborda la definición de falsos amigos, las dificultades que los aprendientes de ELE (español como lengua extranjera) encuentran en el proceso de aprendizaje del español, fijando una mirada a la influencia del portugués sobre los falsos amigos. Este trabajo tiene por finalidad investigar las distintas definiciones de falso amigo conforme la óptica de diferentes autores, así como, investigar el motivo por lo cual él representa un obstáculo en el proceso de adquisición de la lengua española a los aprendices brasileños. Además, se buscarán herramientas que puedan servir para ayudarlos en los momentos de dudas durante sus producciones en español.

Los estudios sobre los falsos amigos han aumentado significativamente a lo largo de los años, sin embargo, este término se presenta de diversas maneras como, falsos cognados, heterosemánticos, heterogenéricos y otros. Por lo tanto, este estudio conllevará discusiones y contrastes de conceptos de principales autores que abordan este asunto, además de intentar mostrar que los autores divergen en conceptualizar y que algunos prefieren usar términos diferentes uno del otro. Conceptos como “interlengua”, “ilusión de competencia espontánea”, y el “portuñol” serán trabajados y servirán para mostrar que algunas creencias y dificultades de los estudiantes son provenientes de la similitud de ambas lenguas.

La presente investigación se insiere en el marco de la Lingüística Aplicada, entendida como una lingüística preocupada por cuestiones prácticas. Como defiende Rajagopalan (2006, p.159), la teoría debe tener en cuenta las situaciones concretas, el contexto en que se produce el uso de la lengua y, para ser de utilidad práctica, la teoría tiene que concebirse considerando posibles usos prácticos. El enfoque de la investigación es cualitativo, de carácter exploratorio que, partiendo de conceptos de otros, va a ofrecer un panorama de lo que se entiende por falso amigo.

Por el procedimiento, se trata de una investigación bibliográfica que se desarrolla a partir de material ya existente, compuesto principalmente por libros y artículos científicos de otros (GIL, 2002), y que posibilita observar un tema a partir de diferentes puntos de vista y sacar conclusiones, más allá de la simple repetición de lo conocido (LAKATOS, *et al.* 2003).

En esta investigación serán trabajados conceptos de falsos amigos desde ópticas distintas, las posibles causas que provocan este fenómeno y posibilidades de intentar disminuir este fenómeno en la producción de alumnos brasileños.

Dicho trabajo servirá, en primer lugar, para investigar los diferentes conceptos de falsos amigos desde diversos puntos de vista. En segundo lugar, para reflexionar sobre las dificultades que causan este fenómeno a los aprendices brasileños y, por último, analizar cómo se pueden reducir los malentendidos causados por este fenómeno, todo ello dialogando con autores como Durão (2002), Sabino (2006), Felix Bugueño (2008), Miranda Poza (2020), Masip (2013), entre otros. Además, conllevará discusiones sobre el motivo por lo cual los brasileños aprendientes de español sufren por lo que se denominan falsos amigos, heterosemánticos, heterogenéricos, falsos cognados y otros términos que están relacionados con la similitud de las lenguas portuguesa y española.

2 EL CONCEPTO DE FALSO AMIGO DESDE ALGUNAS PERSPECTIVAS

El estudio sobre el concepto de falsos amigos viene día tras día siendo trabajado y crescendo significativamente en el campo de la lingüística aplicada, que es entendida como una lingüística preocupada por cuestiones prácticas, como afirma

Rajagopalan (2006), o sea, la teoría debe tener en cuenta las situaciones concretas, el contexto en que se produce el uso de la lengua y, para ser de utilidad práctica, la teoría tiene que concebirse considerando posibles usos prácticos. Mientras tanto, estos estudios acerca de los falsos amigos conllevan diversas definiciones dependiendo de cómo los teóricos lo abordan en sus trabajos, algunos coinciden en el fondo, pero no en la forma, algunos divergen en el significado de un mismo término, y otros presentan diferentes denominaciones: falsos amigos, falsos cognados, heterosemánticos, heterogénicos y otras.

Antes adentrar en los conceptos, es importante entender brevemente como se produce el fenómeno. Para Miranda Poza (2020, p. 105-106):

Este proceso de falsa identificación –entre dos lenguas en contraste– se produce, en realidad, en la mente del hablante, lo que nos lleva a la teoría lingüística y sus relaciones interdisciplinarias –y hablamos, aquí, de la psicología cognitiva– o, en general, de los procesos cognitivos que acompañan los procesos lingüísticos.

Llevando al cabo esta idea, el fenómeno es la suma de una falsa creencia producida en la mente del aprendiente por él mismo, que crea una especie de realidad paralela que permite con que el dicente se sienta apto a hablar otro idioma por la similitud de ambas lenguas. Este factor de falso conocimiento genera al alumno dificultades tanto en el habla como también en la escrita, por consecuencia de esta falsa idea de conocimiento que se pone internalizada en la mente.

Como, por ejemplo, para Sabino (2006, p. 251, traducción nuestra) “generalmente las expresiones falsos cognados y falsos amigos se consideran sinónimas y por este motivo, son utilizadas para designar el mismo fenómeno lingüístico”². Para ella, no existe una definición del término falso amigo que no tenga ninguna divergencia o que fuera única para el término, en otras palabras, no hay una definición aceptable o plausible para definir lo que acostumbramos a llamar falsos amigos y que muchos de los autores buscaban apoyarse en la indagación de las causas de este malentendido.

Masip (2013, p.81, traducción nuestra) en sus estudios acerca de los falsos amigos, define que:

‘Falsos amigos’ expresa metafóricamente la dimensión lingüística de la homonimia y la paronimia: así como hay personas cariñosas y cercanas que terminan revelando ser poco fiables, hay, asimismo, palabras y vocablos que parecen tener el mismo contenido o la misma referencia, sin poseerlos.³

Esto es, no se puede fijar el aprendizaje de un idioma en el vocablo semejante de otro, pues a pesar de que ambas lenguas sean parecidas, son dos idiomas distintos y con sus particularidades. Mientras tanto, Masip (2013), concluye que existen tres tipos de “falsos amigos”: El primero es el de las palabras equivalentes, que es lo que se cuentan con palabras iguales en la grafía, en la pronuncia, pero que no puede

² Sabino (2006, p. 251) “Geralmente as expressões falsos cognatos e falsos cognatos falsos amigos são consideradas sinônimas e por isso são utilizadas para designarem um mesmo fenômeno linguístico”.

³ “Falsos amigos” expressa metaforicamente a dimensão linguística da homonímia e da paronímia: assim como há pessoas afetuosas e próximas que acabam se revelando pouco confiáveis, existem, do mesmo modo, palavras e vocábulos que aparentam o mesmo conteúdo ou a mesma referência, sem possuí-los.

coincidir en el uso; el segundo, es el de las palabras homónimas que son las que tienen la misma escritura, la misma fonología, pero que tienen distintos significados, y, por último, son las palabras parónimas que son similares, pero no coinciden ni en el sonido, ni en la grafía y tampoco en la práctica del uso. Por lo tanto, para él, no hay solamente un tipo de falsos amigos, y este fenómeno es la suma de estas clases de palabras que resultan en un solo fenómeno, tales puntos trabajados por Masip (2013) para definir el concepto de falso amigo traspasa a una realidad cercana de la gente, cuando él afirma que los falsos amigos son como las personas, que son una cosa, pero aparentan ser otra, llevando al equívoco.

En el caso de Bugueño (2008, p.1, traducción nuestra), “falsos amigos son dos unidades léxicas de dos lenguas que presentan una convergencia fonológica total o parcial, pero una divergencia de significado, que también puede ser total o parcial”⁴. Para él, los falsos amigos son palabras iguales fonética o gramaticalmente o en ambos en dos idiomas, estas tales palabras divergen en su significado en respectivas lenguas. Todavía Bugueño (2002, p.187-190), después de una investigación hecha acerca de las diferentes maneras de llamar el fenómeno, concluye que el término falso amigo conlleva entre tantos, el sentido más neutro de este fenómeno, mientras tanto, el término “falsos cognados” es el más usado por los teóricos que estudian este fenómeno.

Durão (2002, p.12) describe los falsos amigos, como:

Los falsos cognados, ‘falsos amigos’ o ‘heterosemánticos’ son vocablos de lenguas distintas que mantienen una relación etimológica, pero que evolucionaron de modo diferente de una a otra en cuanto al significado, guardando una forma total o parcialmente similar.

Tal concepto de Durão converge con lo que dice Bugueño (2008) sobre lo que es el fenómeno. Además de esta semejanza de conceptos, Durão dice que, aunque haya este compartir de vocablos, ellos se han evolucionado uno más que el otro en relación al sentido de la palabra, pero todavía comparten una apariencia. Aquí se puede ejemplificar con la palabra “*Rato*”, esta palabra es denominada como un heterosemántico o falso amigo o falso cognado, etc. Es de cuño del hablante escoger lo que prefiere llamar, que conlleva un idéntico modo de escribir y pronunciar en ambas lenguas, pero que sigue para un ámbito de significado distinto del vocablo en portugués, además de esta palabra hay un número incierto de otras que también cuentan con estas especificidades sobre la lengua española y portuguesa.

Miranda Poza (2020, p. 105) define este fenómeno a partir de la perspectiva lingüística pero también por una visión semántica, según él:

El fenómeno de los falsos amigos no solo hace referencia a un problema de lingüística contrastiva –la diferencia de significados entre dos vocablos pertenecientes a dos lenguas enfrentadas–, sino que además, por su naturaleza intrínseca, se trata de un problema que tiene mucho que ver con la semántica y áreas afines.

Con un concepto más amplio y con un diferente modo de llamar el fenómeno, Miranda Poza (2020) va más allá de la definición de falso cognado y sigue un camino distinto de los otros autores ya mencionados. Para él, el problema del fenómeno no

⁴ Bugueño (2008) “Falsos amigos são duas unidades léxicas de duas línguas que apresentam uma convergência fonológica total ou parcial, mas uma divergência de significado, que pode ser também total ou parcial.”

está solamente interconectado con dificultades en la lingüística contrastiva, o sea, en la divergencia de significado, como también en la semántica de este vocablo, pues esto ya es algo internalizado en los aprendices del idioma.

Mientras tanto, además de traer conceptos del malentendido en este punto, es importante dejar en evidencia sobre el problema que este fenómeno causa también a la hora de hacer una traducción, Coelin (2003, p. 40, traducción nuestra) menciona en su trabajo que “el problema de la existencia de falsos amigos es que estos pueden, en una traducción relajada o menos esmerada, comprometer el contenido semántico de un determinado enunciado y en consecuencia el acto comunicativo”⁵. Pues, así como en el proceso de aprendizaje el fenómeno presenta una grande importancia también en la traducción.

Por lo tanto, al analizar los estudios de los autores mencionados aquí sobre el fenómeno, considerando también la convergencia y la divergencia de conceptos entre ellos, se puede entender que falso amigo, falso cognado, heterosemántico, o cual sea el termino relacionado a este fenómeno, es el vocablo idéntico de dos idiomas, que puede ser gramática o fonéticamente o también en ambos y que comparten de sentidos/significados distintos, generando una confusión al aprendiente del idioma a la hora de hablar o escribir.

3 ALGUNAS CAUSAS DE LAS DIFICULTADES PRODUCIDAS POR ESTE FENÓMENO A LOS APRENDICES BRASILEÑOS

3.1 Ilusión de competencia espontánea

Celada (2002) en su tesis, trabaja con la idea de “ilusión de competencia espontánea”, para ella, esta ilusión se da por la falsa creencia que el aprendiente de una L2 (lengua adicional/extranjera) tiene durante el proceso de aprendizaje, cuando piensa que ya saben el idioma estudiado, debido a la similitud de la LM (lengua madre) sobre L2. Esta ilusión se relaciona directamente con un pensamiento bastante conocido y generalizado que todos los brasileños conllevan en su interior que es, según Celada (2002 p. 45, traducción nuestra) “español, lengua parecida, lengua fácil”⁶. Esta forma de pensar crea no solo en los que buscan aprender español, como también en todos los brasileños, un convencimiento o una convicción de que no merece la pena aprender un idioma porque es “igual” a la lengua madre del individuo y buscan interrogar a aquellos que se interesan por el idioma con preguntas como, ¿para qué estudiar español, si es lo mismo que portugués? Son cuestiones como esta que promueven una desvaloración y una equivocación acerca del idioma generando una caída de búsqueda para aprenderlo.

Esta ilusión interfiere significativamente en la adquisición de conocimiento de una nueva lengua, pues esta interferencia causa en los aprendientes un tipo de fosilización, que, para Santos (2018, p. 94) “es todo fenómeno que indique bloqueo o estacionamiento durante el proceso de aprendizaje de una L2”. Es decir, es un error que se repite siempre, aunque el alumno tenga el conocimiento, él no logra ir más adelante y no consigue parar de cometer este error, esto se debe a la falsa creencia que el aprendiente adquirió durante todo el proceso de conocimiento de otra lengua,

⁵ O problema da existência de falsos amigos é que estes podem, numa tradução descontraída ou menos cuidadosa, comprometer o conteúdo semântico de um determinado enunciado e em consequência o ato comunicativo.

⁶ “Espanhol, língua parecida, língua fácil.” (tradução nossa)

en este caso, el español. Esta fosilización, por su parte, impide que el alumno desarrolle nuevos conocimientos en la L2.

3.2 La interferencia del portugués

El portugués, así como el español tiene el mismo origen, es decir, ambas son lenguas hermanas provenientes del latín. Richman (1965) en sus estudios acerca de la proximidad de lenguas derivadas del latín o también llamadas de lenguas románticas, concluye que, entre todas, el portugués y español son las que tienen la mayor semejanza. Ambas conllevan un vocablo próximo tanto en la gramática cuanto en la pronunciación, por esta razón, esto se convierte en una confusión generando dificultad en el proceso de adquisición de una L2.

Según el Instituto Cervantes, en el Diccionario de términos claves de ELE (2013, s.p), interferencia es definida como:

Interferencia es un término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos en la L2, supuestamente originados por su contacto con la L1; es sinónimo de transferencia negativa. Cualquier aprendiz recurre a sus conocimientos lingüísticos y generales previos e intenta aprovecharlos para el aprendizaje de la L2.

Es decir, la interferencia es un error ocasionado durante el aprendizaje de una L2, por consecuencia de ilusiones que la LM causa al aprendiz, se hace referencia también a algo negativo, pues provoca la manifestación y proliferación de los llamados falsos amigos.

La interferencia puede ser producida en cualquier momento y puede ser de diferentes tipos, como, por ejemplo: la semántica, la fonética y morfosintáctica en la cual tendrá en cuenta brasileños estudiantes del español. La interferencia semántica es la que presenta equívocos cometidos por razón del significado del vocablo, la fonética es la que presenta equívocos en la pronunciación ya la morfosintáctica es la que presenta equívocos en ambos idiomas en la forma de la palabra y en la estructura.

La proximidad en ambas lenguas promueve interferencia de manera significativa sobre los brasileños aprendices del español por la falsa creencia o como trabajamos en el punto anterior con Celada (2002), la ilusión de competencia espontánea. La causa para el crecimiento significativo de este problema está estrechamente relacionado a la falta de conocimiento en la L2, a la similitud de ambos idiomas y por la similitud, el aprendizaje del español para algunos brasileños se torna algo, que muchos llaman de "fútil", llevando consigo un prejuicio dominador que producirá no muy lejano una preocupación y un resultado negativo.

Hablar sobre interferencia del portugués es hablar también sobre la lingüística contrastiva (LC). En el punto siguiente (2.2.1) adentraremos brevemente en la LC para entender que es y cual su papel en las dificultades causadas a los brasileños aprendientes de español como lengua extranjera.

3.2.1 Lingüística contrastiva

Para hablar sobre las posibles causas de este fenómeno es importante comentar brevemente a respecto de la lingüística contrastiva. Este apartado se hace importante para nuestro estudio, pues, es a partir de la lingüística contrastiva, a partir

del contraste que el aprendiente hace entre las dos lenguas que el fenómeno se presenta y se fortalece.

La lingüística contrastiva hace parte de la lingüística aplicada, la cual es entendida como una lingüística preocupada por cuestiones prácticas. Así como la lingüística aplicada, la contrastiva enfoca sus estudios y sus intereses en la resolución de dificultades lingüísticas producidas por el uso del lenguaje, o sea, problemas en la práctica. Para la doctora en lingüística hispánica, Santos Gargallo (1993, p.30), la divergencia entre estas dos corrientes es aclarada a partir de esta tabla presente en la tesis de Cecovniuc (2016, p. 52), que se replica abajo:

TABLA 1 - Especificidades de la Lingüística Aplicada y de la Lingüística Contrastiva

LINGÜÍSTICA APLICADA	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA
Concepto	Concepto
Actividad interdisciplinaria y educativa sobre el lenguaje.	Contraste sincrónico de dos o más sistemas lingüísticos.
Objetivo	Objetivo
Resolución de los problemas de naturaleza lingüística que el uso del lenguaje genera en determinada comunidad.	Contrastar y aportar datos respecto a los efectos que las diferencias existentes entre dichos sistemas producen en el aprendizaje de un idioma extranjero.
Áreas de investigación	Modelos de investigación
Psicolingüística Etnolingüística Sociolingüística	Análisis Contrastivo Análisis de Errores

FUENTE: Santos Gargallo (1993:30)

La Lingüística Contrastiva o también LC es un subcampo de la lingüística aplicada y trata del contraste entre dos lenguas, la lengua de origen funciona de manera diferente debido a sus diferentes sistemas lingüísticos de producción y percepción, por lo tanto, el idioma que un estudiante está aprendiendo se decide por su lengua materna, por su alto grado de semejanza, pero como vimos, en el caso del portugués y español, eso puede contribuir de forma negativa para el aprendizaje del individuo.

El objetivo principal de la lingüística contrastiva, al contrario de la lingüística aplicada, es de acuerdo con Fente Gómez (1980, p. 12):

El papel de la lingüística de contrastes es, concretamente, el intentar racionalizar la enseñanza de lenguas extranjeras y, en especial, la introducción de mejoras sensibles en la programación de los cursos de escuelas e institutos de grado elemental y medio. La lingüística de contrastes se constituye, pues, en una parte importante de la lingüística aplicada con una clara finalidad didáctica y metodológica.

Con esta afirmación, Fente Gómez trabaja con la idea de que, aunque la lingüística contrastiva sea parte importante de la lingüística aplicada, ella, en su particularidad, tiene como finalidad un objetivo didáctico. Por otro lado, la lingüística contrastiva también tiene el papel fundamental de contrastar dos lenguas, sus diferencias y similitudes, a fin de aclarar tales puntos.

La LC es un estudio que se basa en analizar dos lenguas diferentes. Considerada como una parte de la LA que no solo se dirige al estudio de comparación entre dos lenguas, sino también contribuye a la metodología de enseñanza, contribuye, así, para la creación de materiales didácticos que tienen por base, la descripción de las similitudes y divergencias de ambos sistemas lingüísticos comparados. Para Santos Gargallo (1993, p. 26):

[...] la Lingüística Contrastiva se interesa por los efectos que las diferencias existentes entre la estructura de la lengua base y la estructura de la lengua meta producen en el aprendizaje de la L2. [...] Es el análisis de sistemas de lenguas diferentes centrado en el ser humano que está aprendiendo una nueva lengua.

O sea, la LC de hecho compara idiomas distintos, con la finalidad de crear materiales que puedan servir para mejorar principalmente los métodos y por consecuencia los resultados acerca de la enseñanza. No obstante, la LC también promueve una metodología capaz de identificar problemas en la práctica del habla, es decir, en el momento en el cual el aprendiz habla.

3.2.1.1 El Análisis Contrastivo

El análisis contrastivo es un tipo de investigación que tiene la propuesta de comparar sistemas lingüísticos de dos lenguas, uno de la lengua madre (L1) y el otro de la lengua meta (L2). De acuerdo con el Centro Virtual Cervantes (s.p), el análisis contrastivo:

Basaba en la convicción de que todos los errores producidos por los alumnos se podían pronosticar identificando las diferencias entre la lengua meta y la lengua materna del aprendiente, puesto que se partía de la base de que tales errores eran el resultado de las interferencias de la lengua materna en el aprendizaje de la nueva lengua.

El enfoque principal de esta corriente es identificar posibles errores de lengua, y analizar diferencias de ambas lenguas. Estas diferencias pueden servir como punto inicial para solucionar posibles errores en un futuro de acuerdo con las informaciones obtenidas hasta el momento, puesto que el punto de partida era que dichos errores eran consecuencias de las interferencias causadas por la lengua materna durante la adquisición de otro idioma.

Todavía, según el Centro Virtual Cervantes, el análisis contrastivo tiene inicio a partir de la preocupación para descubrir una aclaración teórica de los errores y del interés pedagógico por prevenirlos. Inicialmente, la metodología de análisis contrastivo parecía presentar una solución a las preocupaciones de la enseñanza de idiomas debido a su enfoque en evitar errores. Sin embargo, en la década de 1970, este enfoque comenzó a caer en desuso cuando los investigadores validaron muchas de sus suposiciones subyacentes que resultaron ser inexactas, pues no explicaba la mayoría de los errores de los aprendientes, teniendo en cuenta esto, la corriente de investigación nombrada como análisis de errores se mostró como una probable opción para este enfoque. Sin embargo, la AC tiene gran relevancia para los estudios sobre las dificultades de aprender pues, a través de ella, se busca errores de lengua causados por estas dificultades, se analiza estos errores a fin de encontrar soluciones para dichos errores.

3.2.1.2 El Análisis de Errores

El análisis de errores surge para suprimir la necesidad del análisis contrastivo, divergiendo del AC, tal método no partía de la comparación de la lengua materna y la lengua meta, sino de sus creaciones reales en la lengua meta, es decir, el análisis de errores enfoca sus estudios en los errores cometidos en las producciones hechas por aprendices con la finalidad de intentar trazar un plan que disminuyese tal equivoco. Teniendo estas cuestiones como punto de partida, el análisis de errores prioriza identificar errores en contextos, clasificar y describir tal error, explicar el origen que, en su profundidad, tiene como probabilidad la interferencia de la lengua madre y la verificación del nivel de gravedad de estos errores para que enseguida sea posible crear una posibilidad de disminuirlos.

Sin embargo, el AE tiene el papel de analizar posibles interferencias causadas por la similitud de ambas lenguas estudiadas, con el objetivo de intentar buscar un posible tratamiento a través de un análisis de la fuente del error, dicho análisis es significativo para el avance y también ayuda a trazar estrategias a fin de que se logre resultados positivos.

3.3 Interlengua y Portuguol

Llevando en cuenta que la interlengua es un término que fue usado y estudiado por primera vez por Selinker (1972), que la define como el propio sistema de lenguaje, basado en la producción que puede ser vista del aprendiz intentando producir la norma de la lengua meta. La interlengua es el camino por lo cual el aprendiente transcurre en su proceso de aprendizaje, es el intermedio entre la L2 e LM y se caracteriza por ser un sistema variable, tal variabilidad ocurre por la irregularidad en los padrones esperados. Se refiere a la concepción de la L2 de cada individuo, que no sigue una norma, eso porque una persona no presentará un nivel de aprendizaje igual a de otra.

El factor que contribuye con un papel fundamental en las dificultades de los brasileños en el proceso de aprendizaje con la L2 es el portuguol que, para Celada (2002, p.43), es la mezcla de las dos lenguas. Esta mezcla se da por medio de palabras idénticas o semejantes en ambos idiomas más que divergen totalmente en su significado. El portuguol es un tipo de interlengua y es, según Campillos-Llanos (2013, p.6) y a partir de la perspectiva de Selinker (1972), el sistema lingüístico de los aprendientes durante su proceso de adquisición. Es el momento en el cual el aprendiz empieza adquiriendo una noción sobre la L2, que generalmente viene acompañado de una extensa lista de errores provocados por la similitud de dos lenguas.

Miranda Poza (2020, p. 110-111) conceptúa portuguol desde diferentes ópticas, la primera definición es:

Portuol entendido como interlengua desde la perspectiva específica del aprendizaje de una segunda lengua: momento necesario del proceso por el que transcurre el aprendiente, con sus correspondientes repercusiones en el ámbito de los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas (segundas).

En este concepto, el portuguol es considerado una interlengua mediante la visión relacionada al aprendizaje de una L2, es una etapa por la cual el aprendiz pasa en su proceso de adquisición de nuevos conocimientos en una lengua meta.

La segunda definición presente en Miranda Poza (2020, p. 111), es:

Portuñol entendido como aparición de un idiolecto o habla –tal vez, preferible a la denominación lengua– espontáneo, de intercambio comunicativo, que se produce cuando no se posee pleno dominio de las dos lenguas en contacto, en el seno del propio individuo, que inserta inconscientemente términos o expresiones de L1 y L2. (MIRANDA POZA, 2009).

En este ámbito, el portuñol es tratado como un dialecto, que puede ser preferible ser llamado de lengua, es un habla espontanea de comunicación, que es concretizado cuando el hablante no tiene un buen dominio sobre la lengua meta, que por veces la comunicación puede venir acompañada de un vocablo mezclado con palabras o expresiones de la LM y L2.

Y, por último, Miranda Poza (2020, p.111) presenta la definición de portuñol sobre la perspectiva de (RONA, 1959; FRITZ, 1972; BEHARES, 1985; ELIZAINCÍN *et al.*, 1987).

Portuñol entendido como un tipo de lengua pidgin / sabir, que mezcla elementos de otras dos en zonas fronterizas, y que llega a convertirse en criolla desde la perspectiva del uso, lo que conlleva un cierto tipo de normativización (RONA, 1959; FRITZ, 1972; BEHARES, 1985; ELIZAINCÍN *et al.*, 1987, p. 111).

Para ellos, el portuñol es entendido como una lengua, en la cual tiene por característica la mezcla de dos idiomas fronterizos. Este punto es debate de diversas pautas interconectadas y particularmente interesadas en esta cuestión, convertir el portuñol en una lengua es de hecho generar conflictos en el aprendizaje de alumnos interesados en aprender el idioma en sus aspectos y particularidades, en su diferencia sobre la LM del individuo. Pero es evidente que esta cuestión está favoreciendo el interés de un grupo que busca de cierta forma algo más sencillo para la comercialización.

Por lo tanto, la interlengua, el portuñol, la interferencia del portugués y la ilusión de competencia espontanea están estrechamente relacionados y provocan la manifestación y el aumento de los falsos amigos en el aprendizaje del alumnado. Estos elementos son un punto de partida para que el fenómeno ingrese en el proceso de adquisición del español para los brasileños.

4 ALGUNAS POSIBILIDADES PARA INTENTAR REDUCIR LOS MALENTENDIDOS CAUSADOS POR LOS FALSOS AMIGOS

El estudio sobre las dificultades de los brasileños para aprender el español es muy amplio y complejo, mientras tanto la búsqueda por conocer y entender el motivo por lo cual esto sucede crece significativamente. Pero, además de conocer y entender las causas de este fenómeno, es de suma importancia pensar en cómo se puede intentar reducir esta dificultad en el proceso de adquisición de español como lengua extranjera, cuales herramientas pueden auxiliar a estos estudiantes en su proceso de aprendizaje, por cual camino el aprendiente debe seguir para evitar estos malentendidos.

En este punto, trabajaremos y mencionaremos algunas posibles herramientas que probablemente auxiliara el aprendiz a reducir esta carga de conocimiento equivocado acerca de algunas palabras que comparten del mismo signo lingüístico. Prejuicios creados sobre la lengua española es la causa de todos esos malentendidos, eso pues, al pensar que una palabra igual tiene el mismo significado es crear un concepto antes de saber lo real significado de esta palabra. Por este motivo, es

necesario poner en práctica los conocimientos y trabajar el cerebro es una de las principales herramientas que puede ayudar al alumno.

El primer punto es hacer el aprendiente entender que español y portugués son dos idiomas, y siendo dos idiomas ellos conllevan en sus aspectos, tanto culturales, como estructurales, gramaticales, diferencias que deben ser llevadas en cuenta. Esas diferencias generan malentendidos que no muy lejano pueden causar una interrupción en la adquisición de nuevos conocimientos en una L2. A pesar de ambos idiomas compartir semejanzas en su forma, escrita u oral, los mismos llevan divergencias en su significado, y para que el alumno no sufra a la hora de aprender una L2, hay que olvidar la similitud y parar de contrastarlos de manera equivocada.

En la red, hay diversos diccionarios que pueden sumamente servir como un auxilio para reducir este fenómeno, y ayudar al aprendiente a conocer mejor la lengua por la cual él enfoca sus conocimientos. La RAE, es una obra lexicográfica resultante de una colaboración de diversas academias, con una meta de recoger el léxico general usado en España y en Hispanoamérica, es un diccionario en el cual, el aprendiente puede buscar el significado de las palabras, así, podrá ser auxiliado y disminuir sus fallas en la L2. El *wordreference.com* también es un diccionario donde se puede encontrar desde los significados de las palabras cuanto los sinónimos. Estas herramientas presentadas garantizan una menor posibilidad de equívocos mediante este fenómeno.

Proponer actividades que haga con que el cerebro tenga la concepción que los idiomas presentes en sus neuronas divergen en significado, aunque compartan el mismo signo lingüístico, auxilia al aprendiente con la adquisición del idioma meta. Así como se suele decir, que la practica lleva a la perfección, por este motivo, es necesario practicar, con actividades que interactúen y fijen la atención del alumnado. Trabajar con el *wordwall*⁷ que es un recurso con actividades de temas diversos y para nuestro caso en específico, los falsos amigos, es una manera didáctica pedagógica muy fluida e interesante.

Abajo, serán presentadas tres propuestas de actividades que podrán ayudar al estudiante con los falsos amigos. La primera propuesta está destinada a alumnos iniciantes, la segunda propuesta se direcciona a estudiantes que ya tienen un conocimiento pequeño acerca de los falsos amigos y, por último, la tercera propuesta se direcciona a aprendices que tienen un conocimiento mayor, pero que todavía siente dificultad con esa temática. Es importante dejar aclarado que las propuestas fueron escogidas a partir de los criterios de lo más fácil para alumnos iniciantes hasta lo más complejo, para los que ya conllevan un conocimiento más profundizado sobre este tema.

4.1 Propuestas de actividades

4.1.1 Propuesta uno

Trabajar con el cerebro muchas veces genera resultados jamás pensados, eso porque el cerebro internaliza y olvida conocimientos que no son trabajados frecuentemente. Por este motivo se debe proponer actividades que puedan ayudar a disminuir el fenómeno de los falsos amigos y desmitificar los equívocos en la mente del alumno. La primera actividad propuesta es algo sencillo, pues el público

⁷ Wordwall es un programa que permite a los educadores crear lecciones interactivas usando solo unas pocas palabras, crea diferentes actividades, permite su uso en las más diversas disciplinas. Esta plataforma puede ser utilizada por estudiantes que están aprendiendo español como L2 y también es útil para la enseñanza de otras lenguas y distintos contenidos.

destinatario son estudiantes con un grado muy bajo de conocimientos sobre la lengua meta. La propuesta consiste en un ejercicio de correspondencia entre palabra e imagen.

Esta actividad fue sacada de una plataforma de internet que tiene por intuito enseñar diversos tipos de temáticas de forma lúdica. No obstante, el objetivo principal de esta actividad es proponer al estudiante, algo dinámico no muy complejo y tampoco largo. El enfoque del ejercicio es que el alumno arrastre cada palabra hasta el hueco cierto que está representado por una imagen, esta actividad está disponible en la plataforma *wordwall*⁸. Cada palabra hace parte de la lista de falsos amigos, además, en este caso, que es una actividad en línea, el profesor tendrá el deber de disponibilizar el enlace para que los alumnos realicen esta actividad.

Dicha actividad debe ejercitar conocimientos ya internalizados, pero en especial se debe utilizar una estrategia de asociación. Es importante mencionar que esta estrategia tiene una mayor eficiencia para aprendientes del nivel iniciante. Así como señala Gómez Molina (2004) citado por Almeida (2013): “el incremento del léxico se favorece más en los niveles iniciales con procedimientos lúdicos y técnicas asociativas” (GÓMEZ MOLINA (2004), *apud* ALMEIDA, p. 804). Es decir, la adquisición de mayor conocimiento es favorecida en niveles iniciales, pues el aprendiz posee poco conocimiento y un amplio poder de adquisición.

La imagen abajo, muestra de forma aclarada en lo que consiste el ejercicio.

Imagen 1 – Propuesta de actividad uno



FUENTE: Wordwall (2022)⁹.

No obstante, para este mismo nivel, proponemos aquí una segunda opción de actividad. Esta, por su vez, consiste en trabajar la comprensión y carga de conocimiento del alumno. En primer lugar, es necesario hacer un círculo en aula, distribuir a cada estudiante una hoja conteniendo el cuadro representado un poco más abajo y pedirles para que escriban en portugués, lo que ellos creen que significa cada palabra.

⁸ <https://wordwall.net/pt-br/community/jogo>

⁹ <https://wordwall.net/pt/resource/32528932/falsos-cognados>

Tabla 2 – Sugerencia de actividad sobre falsos amigos.

PROPUESTA DE ACTIVIDAD	
1. Para trabajar un poco el nivel de conocimiento y la comprensión que tienes acerca del español, escribe al lado derecho del cuadro, en frente a cada palabra, lo que crees que significa cada una:	
PALABRA EN ESPAÑOL	¿LO QUE CREES QUE SIGNIFICA?
EMBARAZADA	
ESCOBA	
PELOS	
ROJO	
COLA	
VASO	
PADRE	

FUENTE: Creado por la autora, 2022.

Al final, cuando todos finalicen esta actividad, ellos deberán uno a uno decir lo que han escrito. Posiblemente, muchos o casi todos van a equivocarse, debido al hecho de que estas palabras son semejantes en la grafía y en la pronunciación. Luego, es importante contextualizar la palabra que ellos han se equivocado para que ellos entiendan mejor el significado. Esta actividad, además de trabajar conocimiento y la comprensión, ayudará al alumno a internalizar el conocimiento sobre otro idioma que no sea el idioma madre y, probablemente, futuramente él tendrá más facilidad para identificar y distinguir este conjunto de palabras.

4.1.2 Propuesta dos

En esta segunda propuesta, para que los estudiantes de una L2 logren a largo plazo el conocimiento semántico del sistema lingüístico de español que les posibilite reconocer esta clase de palabras denominada de falsos amigos, se propone ejercicios que tienen por finalidad concientizar el aprendizaje de la existencia de esta clase de palabras. Para esto, se presenta aquí la propuesta de actividad que tiene por objetivo preparar los aprendientes de ELE para que sean cautelosos, que reflexionen sobre el significado de los vocablos y que no se engañen por la similitud de las palabras y desarrollar en los estudiantes de ELE los reflejos que los hagan reconocer estas palabras.

Esta actividad consiste en un juego. La idea fue sacada de un sitio en internet. En este juego, el profesor dará las siguientes instrucciones: el máximo de jugadores que pueden estar en cada partido es cinco, distribuya todas las cartas entre los jugadores (todos deben tener el mismo número de cartas), empieza el juego el jugador que sacar la palabra SALIDA de un sorteo que deben hacer entre ellos, en cada carta habrá una imagen y una palabra, cada participante deberá asociar la palabra al

imagen que puede estar en cualquier carta con cualquier participante y encajar esta carta con la imagen correspondiente, arriba de la palabra que se pide, empieza el juego con el jugador que sacó la palabra SALIDA y sigue con el participante que está a derecha de quien empezó el juego, si el participante no tiene la carta que sigue la secuencia correcta debe hablar PASO, pasando la vez para la persona siguiente, y así sucesivamente hasta llegar al jugador que tenga la carta adecuada. El juego continúa hasta que se cierre el círculo y se complete correctamente la correspondencia entre imagen y palabra. (El juego tiene la necesidad de completarse, no pueden quedar cartas, de lo contrario hubo un error en el camino). Gana el juego él que ponga todas las cartas primero. Después del juego finalizado, el profesor debe pedir que los alumnos creen una frase, el alumno 1 crea una frase con el falso amigo 1, el alumno 2 crea una frase con el falso amigo 2, y sigue hasta el último alumno. Abajo, se presentará una demostración de cómo estas cartas son utilizadas para este juego:

Imagen 2 – Propuesta de actividad dos



FUENTE: Espanhol: de professor para professor.

4.1.3 Propuesta tres

En esta tercera propuesta, trabajaremos con un contenido avanzado, que servirá para alumnos que conllevan un grado bueno de conocimiento, y que ya tienen una mayor noción de la lengua, también se trabajará con la escucha y la comprensión. Esta actividad cuenta con la escucha de un diálogo entre todos del aula, el diálogo debe presentar algunas palabras clasificadas como falso cognado o falso amigo, como resolvemos llamar, él profesor puede utilizar la ayuda de internet para coger este diálogo o también puede tener la libertad de crearlo. Funciona de la siguiente forma: el profesor pondrá el diálogo para que sus alumnos escuchen y escriban en sus cuadernos cual palabra presente en la lista de falsos amigos ellos han escuchado. Cuando termine el diálogo y los alumnos escriban las palabras, el profesor, por su vez, debe solicitar que cada alumno cree su propio diálogo utilizando palabras que están presentes en la lista de falsos amigos y que no sean las que ya se presentaron en el diálogo propuesto por el profesor. Después que hayan creado el diálogo, el responsable debe solicitar a cada uno que los lea. Abajo demostramos una propuesta de diálogo. Para esta actividad, hay la necesidad del profesor incentivar el alumnado apuntarse a leer el diálogo, Caso nadie se apunte, el profesor puede indicar dos alumnos para que empezar la lectura.

Imagen 3 - Propuesta de actividad tres

DIALOGO

Juan: Alba, ¿qué te parece ir de tapas conmigo hoy?

Alba: ¡Qué buena idea, Juan! Pero, necesito arreglar mi pelo y ponerme atenta para no emborracharme como en la semana pasada.

Juan: Acuérdate que tienes que abonar las cervezas que bebiste y también abonar el vaso que rompiste en tres cachos.

Alba: No me acuerdes de esta escena, Juan. Me tuvieron que socorrer, suerte que tú tenías el botiquín en el bolsillo.

Juan: Verdad jajaja, pero en aquel sitio la propina es un poco salada, tenemos que encontrar otro.

Alba: ¿Vamos a la botillería del padre de Pablo? Mi amiga dijo que allá es muy bonito.

Juan: Muy bien acordado, vámonos.

FUENTE: Creado por la autora, 2022.

5 CONSIDERACIONES FINALES

El objetivo general de este estudio bibliográfico fue comprender la definición de falso amigo desde diversas perspectivas, además de entender cuál es la causa de tantos problemas acerca de esta cuestión. Como fue visto, en el curso de este trabajo, y teniendo en cuenta el propósito del mismo, el problema central de las dificultades de brasileños para aprender español proviene de la semejanza de vocablos semejantes tanto en la grafía, que es la manera de escribir, cuanto en la pronunciación, que es la manera como se pronuncia tal palabra. No obstante, por haber tanta presencia de los falsos amigos en el proceso de adquisición del idioma este ya no se considera como un equívoco, sino como un fenómeno.

Sin embargo, los falsos amigos no conllevan un significado concreto y único, como hemos visto, hay una gran cantidad de conceptos en el momento de dar un significado único para él, pero que, en realidad, todas las definiciones dadas por los teóricos estudiados a lo largo de este trabajo, aunque cambien en la propuesta de concepto, al fin, todas las definiciones llegan siempre a un único significado, que quizá, pueda ser el punto central de lo que se puede entender por falso amigo. Se entiende, después de analizar todos los conceptos propuestos por dichos teóricos, que falso amigo se trata de vocablos idénticos en dos idiomas, que pueden convergir gramática, fonéticamente o también en ambos y que comparten de sentidos/significados distintos, generando una confusión al aprendiente del idioma a la hora de hablar o escribir. Tal confusión generada por este fenómeno es causada por la internalización equivocada de conocimientos, generando una ilusión de competencia espontánea como defiende Celada (2002).

A lo largo de este trabajo, fueron expuestos puntos principales que permitieron analizar las probables causas de estas dificultades, como ilusión de competencia espontánea, portuñol e interlengua y la interferencia del portugués a la hora de aprender un nuevo idioma, puntos estos, que fueron la clave de entender tal motivo. No obstante, para intentar disminuir este fenómeno a la hora de aprender el español, fueron presentadas herramientas que servirán para auxiliar el alumnado en el momento de dudas, también fueron presentados tres propuestas de actividades con un intuito de instigar al alumno a ser cauteloso con estas palabras, dichas propuestas fueron divididas en, nivel iniciante, intermediario y avanzado.

Este trabajo tiene gran relevancia para los estudios de lengua pues, los resultados obtenidos servirán para agregar aún más en los conocimientos del aprendiente. Es de extrema relevancia entender cuál motivo lleva al alumnado a practicar este fenómeno e intentar intervenir para el estudiante obtener un buen éxito al aprender otro idioma. Así, tales propuestas podrán contribuir para estimular el conocimiento

REFERENCIAS

BUGUEÑO, Félix Miranda. **Falsos amigos, falsos cognatos, heterossemânticos: uma simples escolha de designações?** Organon, Porto Alegre, v. 32-33, p. 183-192, 2002.

BUGUEÑO, Félix Miranda. **Os dicionários de falsos amigos.** GT Lexicografia, Terminologia, Lexicologia. Instituto de Letras – Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS): Anais do CELSUL, 2008.

CECOVNIUC, Ioana. **¿Qué prefiere usted, pagar en metal o con cardo?: los falsos amigos y su concienciación lingüística en las aulas plurilingües de ELE.** Diss. Universidade Pompeu Fabra, 2017.

CELADA, María Teresa. **O espanhol para o brasileiro: uma língua singularmente estrangeira.** **María Teresa Celada.** 2002, p. 277. Tese (doutorado). UNICAMP: Campinas, SP [s.n.], 2002.

CEOLIN, Roberto. **Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano.** lanua. Revista Philologica Romanica, 2003, 4: 39-48.

CERVANTES, Centro Virtual. **Diccionario de términos clave de ELE. Análisis contrastivo.** Cervantes.es. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiscontrastivo.htm. Acceso en: 7 nov. 2022.

CERVANTES, Centro Virtual. **Diccionario de términos claves de ELE.** 2013. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm. Acceso en: 02 jul. 22. A las 23:45.

DE ALMEIDA, Bárbara Sofia Prata Domingos. "**Amigos, Amigos, Significados à Parte! Ensino dos Falsos Amigos entre o Português e o Espanhol: Proposta de atividades**". Repositorio-aberto.up.pt, 2013. Disponível em: <https://repositorio-aberto.up.pt/handle/10216/72047>. Acesso em: 7 dic. 2022.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. ¡Por detrás de la transparencia existe una la opacidad! La lectura por estudiantes brasileños de textos redactados en español. In: **Anuario brasileño de estudios hispánicos**, 12, 2002, p, 13-28.

Falsos cognados, Wordwall, disponible en: <https://wordwall.net/pt/resource/32528932/falsos-cognados>. Acesso en: 14 nov. 2022.

FENTE GÓMEZ, Rafael. **Lingüística de contrastes**, Granada, Universidad de Granada, 1980.

GARGALLO, Isabel Santos. **Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva**, Madrid: Editorial Síntesis, 1993.

GIL, Antônio Carlos. **Como elaborar projetos de pesquisa/-** 4. ed. - São Paulo: Atlas, 2002.

GÓMEZ MOLINA, José Ramón. "Los contenidos léxico-semánticos." **Vademécum para la formación de profesores**. SÁNCHEZ LOBATO Jesús Santos. SANTOS GARGALLO Isabel, (dirs.): Madrid: SGEL (2004), p. 789-810.

GREYHER. **Atividade de espanhol: Falsos amigos - Dominó**. Blogspot.com, Espanhol: de professor para professor. Disponível en: <https://dicasprofessoresespanhol.blogspot.com/2013/12/atividade-de-espanhol-falsos-amigos.html>. Acesso en: 8 nov. 2022.

LAKATOS, Eva Maria., MARCONI, Marina de Andrade. **Fundamentos de metodologia científica.**, 5. ed. São Paulo: Atlas, 2003.

LLANOS, Leonardo Campillos. Análisis de la producción y de errores en un corpus oral de español como lengua extranjera. **Revista Iberoamericana de Lingüística: RIL**, n. 8, p. 5–43, 2013.

MASIP, Vicente. **Armadilhas da língua espanhola: um guia completo-** Recife: Ed. Universitária da UFPE, 2013.

MIRANDA POZA, José Alberto. Fronteiras histórico-cognitivas nas interfaces espanhol-português: falsos cognatos, interlíngua e portunhol. **Open Minds International Journal**, [S. l.], v. 1, n. 3, p. 104–122, 2020. DOI: 10.47180/omij.v1i3.77. Disponível en: <https://openminds.emnuvens.com.br/openminds/article/view/77>. Acesso: 7 mar. 2022.

MORAIS, Sandrina Antunes. **Os heterogênicos e os artigos: interferências**

decorrentes das afinidades entre o português e o espanhol, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, setembro de 2015. [s.l.: s.n., s.d.]. Disponible en: <https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/81595/2/37384.pdf>. Acceso en: 9 nov. 2022.

RAJAGOPALAN, Kanavillil. Repensar o papel da linguística aplicada. In: MOITA LOPES, Luiz Paulo. (Org.) **Por uma Linguística Aplicada Indisciplinar**. São Paulo: Parábola, 2006.

RICHMAN, Stephen Herbert. **A comparative study of spanish and portuguese**. Philadelphia: University of Pensylvania, 1965.

SABINO, Marilei Amadeu. **Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? desfazendo a confusão teórica através da prática**. Alfa: São Paulo 2006, p. 251-263.

SANTOS, Soraia Melo. **Aprendizaje del léxico español mediante la cognicidad y el acceso sinonímico**: propuesta de diccionario de cognados sinonímicos interlingüísticos español-portugués brasileño. Madrid: Cersa editorial, 2018.

SELINKER, Larry. Interlanguage. In: **IRAL Vol.10 No. 3**, p. 209-231, 1972.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, a mi Dios toda gratitud que no puedo expresar en palabras por tanto y todo.

En segundo, agradezco a mi padre, por toda dedicación, compañerismo, ayuda, amor e incentivo. A mi madre y a mis hermanos por hacerme creer aún más en mí. A mis abuelos que ya no están, pero me dieron fuerzas para luchar y me enseñaron a ser resistente. A mi abuelo que es un ejemplo para mí y que por suerte sigue aquí para compartir este momento conmigo. A mi esposo, por comprender mis momentos de ausencia, por apoyarme, hacerme creer que puedo todo. A todos mis profesores con los cuales tuve el privilegio de aprender a lo largo de mi vida estudiantil. A mis amigos, por hacer que esta caminata fuera leve, en especial a Fernando, a Rivaldo, a Víctor y a Victoria.

A la profesora Cristina Bongestab, por todo el apoyo a lo largo de esta orientación y por toda dedicación conmigo.

Al tribunal, compuesto por el Profesor Alessandro Giordano y por la Profesora Luanda Calado de Santana, que estuvieron conmigo en algunas etapas del curso y que sumaron demasiado para mi formación.

¡Mi eterna gratitud a todos!